TABLED DOCUMENT NO. 23 14 (2) TABLED ON FEB 2 9 2000

VICTIMS ASSISTANCE COMMITTEE

of the

Northwest Territories

Northwest Territories Justice

Tenth Annual Report
April 1, 1998 - March 31, 1999

September 24, 1999

The Honorable Stephen Kakfwi
Minister of Justice

Annual Report

The Victims Assistance Committee is pleased to present to you our annual report for the fiscal year ending March 31, 1999, in accordance with subsection 10(1) of the *Victims of Crime Act*.

The Committee has been impressed with the types of projects that have come under review for funding assistance.

While traditional victims services have been funded or continue to be funded, other projects have a broader community based service. These projects expand the understanding of violence and its long term impact in families, schools and workplaces. Community caregivers have been trained in violence treatment and prevention. Northerners are better prepared to assume responsibility for healing themselves from the wounds of victimization.

In the ten years since the Victims Assistance Committee was established, Committee members have noted a marked increase in community awareness about violence and its impact on the community fabric.

I wish to acknowledge the contribution of outgoing Committee members, Alphonsine McNeely of Fort Good Hope, and Julia Putulik of Chesterfield Inlet, for their commitment and work during this term. Also, I wish to thank Dawn McInnes, GNWT Justice's Victims Coordinator, for her help with Committee work.

Sincerely,

Gail Cyr
Chairperson
Victims Assistance Committee

STATEMENT OF BASIC PRINCIPLES OF JUSTICE FOR VICTIMS OF CRIME

(1988) In recognition of the United Nations Declaration of Basic Principles of Justice for Victims of Crime, Federal, Provincial and Territorial Ministers Responsible for Justice agree that the following principles should guide Canadian society in promoting access to justice, fair treatment and provision of assistance for victims of crime:

1. Victims should be treated with courtesy, compassion and with respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum of necessary inconvenience from their involvement with the criminal justice system.

2. Victims should receive, through formal and informal procedures, prompt and fair redress for the harm which they have suffered.

3. Information regarding remedies and the mechanisms to obtain them should be made available to victims.

4. Information should be made available to victims about their participation in criminal proceedings and the scheduling, progress and ultimate disposition of the proceedings.

5. Where appropriate, the views and concerns of victims should be ascertained and assistance provided throughout the criminal process.

6. Where the personal interests of the victim are affected, the views or concerns of the victim should be brought to the attention of the court, where appropriate and consistent with criminal law and procedure.

7. Measures should be taken when necessary to ensure the safety of victims and their families and to protect them from intimidation and retaliation.

8. Enhanced training should be made available to sensitize criminal justice personnel to the needs and concerns of victims and guidelines developed, where appropriate, for this purpose.

9. Victims should be informed of the availability of health and social services and other relevant assistance so that they might continue to receive the necessary medical, psychological and social assistance through existing programs and services.

10. Victims should report the crime and co-operate with law enforcement authorities.

102-02161/

VICTIMS OF CRIME ACT

The *Victims of Crime Act* of the Northwest Territories establishes the Victims Assistance Fund and provides for the appointment of a Victims Assistance Committee.

VICTIMS ASSISTANCE FUND

The Fund is a special purpose contribution fund which generates its revenue from victim fine surcharge monies and is separate from the Department of Justice victims services budget.

Funding is available for short-term, community-based projects and activities which directly support or benefit victims of crime through:

- training (including conferences, workshops, courses and seminars) geared towards sensitizing and informing community resource workers as to the needs and circumstances of victims of crime;
- direct services which assist victims through crisis response, personal support, follow-up assistance, victim information, and referrals;
- public awareness and information on the rights and responsibilities of victims, available services, the criminal justice system and its procedures, and any issues relating to victims of crime; or
- research into and the distribution of information about services to victims and the needs and concerns of victims.

VICTIMS ASSISTANCE COMMITTEE

The Committee members are appointed for three-year terms to make recommendations to the Minister of Justice on policies regarding the needs and concerns of victims of crime, and on the distribution of the Fund.

The Committee receives administrative and executive support from a departmental staff person who also works on implementation of victim initiatives for the Department.

COMMITTEE MEETINGS

The Committee met 13 times to review 17 proposals. The Minister approved recommendations from the Committee for contributions amounting to $76,558.00. Actual contributions paid out in 1998/99 totaled $80,721.00 from the Fund for 11 recipients, $7,500.00 of which had been approved in 1997/98.

VICTIMS ASSISTANCE FUND
Statement of Revenue & Contributions
April 1, 1998 - March 31, 1999

REVENUE

Balance from 1997-98	$286,685.15
Victim Fine Surcharges - Territorial	$47,840.89
Victim Fine Surcharges - Federal	$40,615.01
TOTAL	$375,141.05

DISBURSEMENTS

Contributions (including one payment from '97/98)	$80,721.00
TOTAL	$80,721.00
BALANCE	$294,420.05

RECIPIENTS/ VICTIMS ASSISTANCE FUND
April 1, 1998 - March 31, 1999

DEH GAH GOT'IE DENE COUNCIL (Fort Providence)* **$7,500.00**
Direct Service - towards the costs for 3 healing gatherings for the survivors of the Sacred Heart Residential School - Fort Providence - March, June & September 1998.

TAWOW SOCIETY (Fort Smith) **$12,000.00**
Awareness & Training - towards the costs for a Safe Teen Program Tour of the NWT - Fort Smith, Fort Simpson, Fort Providence & Fort Resolution - May 25 - June 6, 1998.

TULITA WELLNESS AGENCY **$4,000.00**
Direct Service/Awareness/Training - towards the costs for the Leadership Development Workshop, Tulita, June 3 - 24, 1998.

BAFFIN REGIONAL AGVVIK SOCIETY (Iqaluit) **$2,300.00**
Training - towards the costs for training for their Victim Services Advocate, Yellowknife, June 17 - 24, 1998.

NOTE:*Approved by the Minister in 97/98.

AKLAVIK FAMILY COMMUNITY COUNSELLING** **$5,500.00**
Direct service/Awareness - towards the costs to hold a Residential School Sexual Abuse Workshop, Aklavik, February 22 - March 5, 1999.

GROLLIER HALL RESIDENTIAL SCHOOL HEALING CIRCLE **$8,880.00**
Direct Service - towards the costs for short-term victim/witness support for 20 male victims in the trial of Paul Leroux, Inuvik, August 4 - 15, 1998.

MIANIQSIJIT (Baker Lake) **$2,229.00**
Training - towards the costs to send one staff member to the "High Risk Kids Workshop", Yellowknife, November 24 - 26, 1998.

COMMUNITY HEALING PLANNING GROUP (Cape Dorset) **$10,683.00**
Training/Direct Service - towards the costs for community caregiver training & a teen healing group, Cape Dorset, November 30 - December 11, 1998.

FORT GOOD HOPE COUNSELLING SERVICE **$10,000.00**
Training/Direct Service - towards the costs to implement a preventative intervention program for children/families, involving parents, the school and community agencies, Fort Good Hope, 1999/2000.

SEDNA ASSOCIATION (Rankin Inlet) **$1,600.00**
Training - towards the cost for the Family Violence Prevention Training Conference & Workshop, Yellowknife, January 25 - 31, 1999.

QITIQLIQ SECONDARY SCHOOL (Arviat) **$16,029.00**
Direct service & training - towards the costs for a 4 day teen healing workshop and a 3 day adult support group workshop, Arviat, April 1999.

NOTE:** Due to project changes & sufficient funding from other sources, contribution refunded in 99/2000.

INFORMATION GUIDE

APPLICANTS

Any person, organization or institution may submit a proposal for funding. Priority and preference will be given to non-government, non-profit organizations which support or directly assist victims of crime.

Again, project proposals should directly support or benefit victims of crime through: training; direct services; public awareness and information; and, research.

At least two months before your project is scheduled to start, fax your proposal to:

Chairperson, Victims Assistance Committee
C/0 Community Justice Division
GNWT Department of Justice
BOX 1320
YELLOWKNIFE NT X1A 2L9
Facsimile 867-873-0299

REVIEW AND APPROVAL

The Victims Co-ordinator of the Community Justice Division reviews proposals prior to submission to the Committee and may request additional information to ensure proposals are as complete as possible.

Proposals are reviewed by the Committee at monthly funding meetings. The Committee may recommend, deny or defer an application. In cases where a proposal is denied or deferred by the Committee, the Chairperson will notify the applicant in writing of the reasons for the denial or deferral. Recommendations for funding are forwarded to the Minister of Justice for approval.

CONTRIBUTION AGREEMENTS

Recipients of funding will be expected to enter into contribution agreements with the Department of Justice that outlines the expectations of both parties. You will be expected to:

- submit a report on the project or training event,
- submit an itemized statement of revenue and expenditures, and
- acknowledge the financial contribution by the Minister of Justice

For more information contact the GNWT Victims Coordinator by calling collect to 1-867-920-6911.

VICTIMS ASSISTANCE FUND
Proposal Guidelines

Write up your proposal any way you wish but describe these key areas:

Project

- ☐ How your organization directly assists or supports victims of crime.
- ☐ Why this project/workshop is needed and what you hope to accomplish.
- ☐ Whether it will benefit or directly support either victims of crime or former residential school students and their communities.
- ☐ The activities to take place, when, where, and participants.
- ☐ Who will manage and evaluate it, and how you will share the results.
- ☐ Who will administer the funds and account for them.
- ☐ Who will submit a final report and a certified financial statement.

Have the proposal signed by the person authorized by your organization to seek funding on its behalf (e.g. executive director) - include telephone and facsimile numbers.

Budget

- ☐ Indicate the money you may have received or will be receiving from other funders, "in kind" support or your own fundraising activities.
- ☐ Show the costs for your project and the amount you are requesting from the Fund.

Project Support

- ☐ Provide at least three (3) letters of support from either:
  - your Member of Parliament or Member of the NWT Legislative Assembly;
  - a community organization or resource person;
  - a First Nation or regional council; or
  - a government department (municipal, territorial, federal).

Victim-related Conferences/Workshops

- ☐ Explain why the person has to attend the conference or workshop (e.g. professional development).
- ☐ Provide a budget showing:
  - (a) the lowest cost excursion airfare (e.g. 2-weeks advance purchase);
  - (b) reasonable accommodation rates (except when the conference location dictates the use of a specific accommodation); and
  - (c) the lowest cost for registration.

  All other costs (meals, incidentals, taxis, etc.) are your responsibility.
- ☐ Attach a legible copy of the conference or workshop brochure.

VICTIMS OF CRIME ACT

LOI SUR LES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Committee" means the Victims Assistance Committee established by subsection 2(1); *(Comité)*

"Fund" means the Victims Assistance Fund established by subsection 11(1); *(Fonds)*

"judge" means a judge of the Supreme Court, a territorial judge and a justice of the peace; *(juge)*

"victims" means persons who, individually or collectively, have suffered harm, including

(a) physical or mental injury,

(b) emotional suffering,

(c) economic loss, or

(d) substantial impairment of their fundamental rights,

through acts or omissions that are in violation of criminal laws or laws that have penal consequences, regardless of whether the perpetrator is identified, apprehended, prosecuted or convicted, and includes, persons who have suffered harm in intervening to assist victims in distress or to prevent victimization and, where appropriate, the immediate family or dependants of the direct victims. *(victimes)*

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Comité» Le Comité d'aide aux victimes créé en vertu du paragraphe 2(1). *(Committee)*

«Fonds» Le Fonds d'aide aux victimes créé en vertu du paragraphe 11(1). *(Fund)*

«juge» Les juges de la Cour suprême, les juges territoriaux et les juges de paix. *(judge)*

«victimes» Les personnes qui, individuellement ou collectivement, ont subi un préjudice, y compris:

a) des blessures physiques ou morales;

b) des souffrances émotives;

c) des pertes économiques;

d) des atteintes importantes à leurs droits fondamentaux.

Le préjudice doit avoir été subi par suite d'actes ou d'omissions qui constituent une violation du droit pénal ou de lois ayant des conséquences pénales, que l'auteur de l'infraction soit identifié, appréhendé, poursuivi, condamné ou non. Sont assimilées aux victimes, les personnes qui ont subi un préjudice en intervenant pour aider les victimes en détresse ou pour empêcher qu'il y ait des victimes et, le cas échéant, la famille immédiate ou les personnes à charge des victimes directes. *(victims)*

VICTIMS ASSISTANCE COMMITTEE

COMITÉ D'AIDE AUX VICTIMES

Establishment of Committee

2. (1) A committee called the Victims Assistance Committee is established.

2. (1) Est créé le Comité d'aide aux victimes.

Création du Comité

Composition and appointment

(2) The Committee shall be composed of three members who shall be appointed by the Minister.

(2) Le Comité est composé de trois membres que nomme le ministre.

Nomination

Term

(3) The term of each member of the Committee shall not exceed three years, as specified in the appointment.

(3) Le mandat maximal de chaque membre du Comité est de trois ans, comme l'indique l'acte de nomination.

Durée du mandat

Honorarium

(4) The members of the Committee may be paid an honorarium in an amount determined by the Minister.

(4) Le ministre fixe les honoraires des membres du Comité.

Honoraires

Quorum

(5) Two members of the Committee constitute a quorum.

Chairperson

3. The Minister shall designate one of the members as chairperson of the Committee.

Conflict of interest

4. (1) A member of the Committee who is associated with a person, organization or institution that is being considered for funding under section 7 shall disclose that association.

Power of member to vote

(2) A member referred to in subsection (1) may vote on any question relating to a proposed recommendation of the Committee unless the member has a direct pecuniary interest in the funding.

Promotion of services to victims

5. The Committee shall promote

(a) courteous and compassionate treatment of victims;

(b) prompt redress for victims, through civil and criminal law procedures, for the harm that they have suffered;

(c) the availability of information to a victim about

(i) the scope, nature, timing and progress of the prosecution of the offence in which he or she was a victim,

(ii) the role of the victim in the court proceeding,

(iii) the remedies and the social, legal, medical and mental health services available to the victim and the mechanisms to obtain access to them, and

(iv) the responsibility of the victim to report the crime and co-operate with law enforcement authorities;

(d) research into and the distribution of information about services to victims and the needs and concerns of victims;

(e) assistance to victims in bringing their views and concerns to the attention of the court where their personal interests are affected, and where it is consistent with criminal law and procedure;

(f) measures to be taken to minimize inconvenience to victims and to ensure the safety of victims; and

Quorum

(5) Le quorum est constitué par deux membres du Comité.

Président

3. Le ministre désigne parmi les membres le président du Comité.

Conflit d'intérêts

4. (1) Le membre du Comité qui est lié à une personne, à une organisation ou à une institution dont la demande de financement au titre de l'article 7 est à l'étude divulgue ce fait.

Droit de vote

(2) Le membre visé au paragraphe (1) peut voter sur toute question touchant un projet de recommandation du Comité, à moins qu'il ait un intérêt pécuniaire direct dans le financement.

Promotion des services aux victimes

5. Le Comité fait la promotion :

a) d'un traitement des victimes fondé sur la courtoisie et la compréhension;

b) d'une réparation civile ou pénale rapide à l'intention des victimes pour le préjudice qu'elles ont subi;

c) de l'accès des victimes aux renseignements touchant :

(i) l'étendue, la nature, la date et l'heure, ainsi que l'état d'avancement des poursuites relatives à l'infraction dans laquelle elles étaient victimes,

(ii) le rôle des victimes dans les procédures judiciaires,

(iii) les recours et les services sociaux, juridiques, médicaux et mentaux dont peuvent bénéficier les victimes et les mécanismes pour les obtenir,

(iv) la responsabilité des victimes de signaler le crime et de coopérer avec les autorités chargées de l'application de la loi;

d) de la recherche et de la diffusion de renseignements touchant les services aux victimes, les besoins et les préoccupations des victimes;

e) de l'aide aux victimes en attirant l'attention du tribunal sur leurs points de vue et leurs préoccupations lorsque leurs intérêts personnels sont en jeu et que le droit pénal et la procédure le permettent;

f) des mesures à prendre afin de minimiser les ennuis causés aux victimes et assurer leur sécurité;

(g) training for police, health, social service and other personnel as to the needs and concerns of victims.

g) de la formation du personnel de la police, des services sociaux, de la santé, et autre personnel pour le sensibiliser aux besoins et aux préoccupations des victimes.

Programs

6. The Committee may work with prosecutors and with law enforcement agencies, courts, social agencies and any organizations established to serve victims in order to assist them in developing programs that promote the purposes of this Act.

Programmes

6. Le Comité, de concert avec les procureurs de la poursuite, les organismes chargés de l'application de la loi, les tribunaux, les organismes sociaux et les organisations créés dans le but d'aider les victimes, peut travailler à l'élaboration de programmes faisant la promotion des objectifs visés par la présente loi.

Applications and submissions

7. (1) Any person, organization or institution may submit, to the Committee, applications and submissions relating to

(a) the needs and concerns of victims;
(b) funding of and research into services to victims and the needs and concerns of victims;
(c) funding of services to victims;
(d) distribution of information respecting services to victims and the needs and concerns of victims; and
(e) promotion and delivery of services to victims.

Demandes

7. (1) Toute personne, organisation ou institution peut présenter au Comité des demandes et des observations concernant :

a) les besoins et les préoccupations des victimes;
b) le financement de la recherche relative aux services aux victimes et aux besoins et aux préoccupations des victimes ainsi que cette recherche;
c) le financement des services aux victimes;
d) la diffusion de renseignements concernant les services aux victimes, ainsi que les besoins et préoccupations des victimes;
e) la promotion et la fourniture de services aux victimes.

Applications submitted to Committee

(2) Any application for funding from the Fund shall be submitted to the Committee for a recommendation as to whether the funding should be given.

Demandes présentées au Comité

(2) Toute demande de financement adressée au Fonds est présentée au Comité en vue d'une recommandation sur la question de savoir si le financement devrait être accordé.

Review and recommendation

(3) The Committee

(a) shall review the applications and submissions made under subsections (1) and (2);
(b) may consider for funding, at its discretion, any other person, organization or institution that is or may be established to serve victims; and
(c) shall recommend to the Minister the names of proposed recipients of money from the Fund, the terms and conditions on which the money should be paid and the purposes for which the money should be spent.

Étude et recommandation

(3) Le Comité :

a) étudie les demandes et observations faites au titre des paragraphes (1) et (2);
b) peut, à sa discrétion, prendre en considération le financement de toute autre personne, organisation ou institution qui est ou peut être créée dans le but d'offrir des services aux victimes;
c) recommande au ministre les noms des bénéficiaires proposés de sommes d'argent provenant du Fonds, les modalités de paiement de ces sommes et les fins auxquelles elles devraient être dépensées.

Other recommendations

(4) The Committee may make recommendations to the Minister relating to

(a) the development of policies respecting services to victims; and

(b) any other matter that the Minister refers to the Committee.

Idem

(4) Le Comité peut faire des recommandations au ministre concernant :

a) l'élaboration de politiques relatives aux services aux victimes;

b) toute autre question que le ministre défère au Comité.

Review

8. The Committee shall review the operation, development and cost of services to victims and research projects for which money from the Fund is spent.

Examen

8. Le Comité examine le fonctionnement, l'élaboration et le coût des services aux victimes, ainsi que des projets de recherche pour lesquels est dépensé l'argent provenant du Fonds.

Examination of documents

9. The Committee may require a person, organization or institution that is being considered for funding under section 7, or a recipient of funding under section 14, to submit to the Committee any reports, contracts or documents related to the application or receipt that the Committee considers advisable.

Examen de documents

9. Le Comité peut exiger que la personne, l'organisation ou l'institution dont la demande de financement est à l'étude en application de l'article 7 ou le bénéficiaire du financement au titre de l'article 14 soumettent à l'examen du Comité les rapports, contrats ou documents pertinents qu'il juge utiles.

Report

10. (1) The Committee shall, within four months after the end of each fiscal year of the Fund, make a report to the Minister on the activities of the Committee for that fiscal year.

Rapport

10. (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice du Fonds, le Comité présente au ministre un rapport sur les activités du Comité au cours de l'exercice.

Report laid before Legislative Assembly

(2) The Minister shall lay a copy of the report of the Committee before the Legislative Assembly immediately after receiving the report or, if the Legislative Assembly is not then in session, at the next session.

Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative

(2) Immédiatement après réception du rapport du Comité, le ministre en dépose le texte devant l'Assemblée législative, si elle siège, ou à la session suivante, si elle ne siège pas.

VICTIMS ASSISTANCE FUND

FONDS D'AIDE AUX VICTIMES

Establishment of Fund

11. (1) A fund called the Victims Assistance Fund is established.

Création du Fonds

11. (1) Est créé le Fonds d'aide aux victimes.

Special purpose fund

(2) The Fund is a special purpose fund as defined in the *Financial Administration Act*.

Fonds créé à des fins particulières

(2) Le Fonds est créé à des fins particulières au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Surcharge

12. (1) Subject to subsection (3), every person, other than a young person, who is convicted of an offence under an enactment, shall pay a surcharge

Montant supplémentaire

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne, sauf un adolescent, reconnue coupable d'une infraction à un texte paie un montant supplémentaire :

(a) in an amount to be determined by multiplying the amount of the fine or penalty that is imposed on the person for the offence by a percentage, not to exceed 20%, that is prescribed; or

(b) in the amount of $25, where no fine is imposed on the person for the offence.

a) ou bien établi en multipliant le montant de l'amende ou de la pénalité à laquelle la personne est condamnée relativement à l'infraction par un pourcentage maximal de 20 %, prescrit par règlement;

b) ou bien de 25 $, si la personne n'a été condamnée à aucune amende relativement à l'infraction.

Payment priorities

(2) Where a person pays only a portion of a fine and surcharge that must be paid under paragraph (1)(a), the payment received must be applied

(a) first, in payment of the surcharge; and

(b) second, in payment of the fine.

Affectation

(2) Lorsqu'une personne ne paie qu'une partie de l'amende ou du montant supplémentaire qui doit être payé en vertu de l'alinéa (1)a), la somme reçue doit être affectée en premier lieu, au paiement du montant supplémentaire et, en second lieu, au paiement de l'amende.

Exception

(3) A judge may waive or reduce the surcharge where

(a) the judge has convicted a person of an offence under an enactment; and

(b) the person establishes to the satisfaction of the judge that the surcharge would result in undue hardship to the person.

Exception

(3) Un juge ayant reconnu une personne coupable d'une infraction à un texte et celle-ci lui ayant prouvé que le montant supplémentaire lui causerait un préjudice indû peut l'en dispenser ou le réduire.

Reasons for waiving or reducing surcharge

(4) Where the judge waives or reduces the surcharge, the judge shall

(a) provide the reasons why the surcharge is being waived or reduced; and

(b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.

Motifs de dispense ou de réduction

(4) Le juge qui accorde une dispense du montant supplémentaire ou le réduit :

a) motive sa décision;

b) inscrit les motifs dans le dossier de l'instance ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, donne les motifs par écrit.

Enforcement

(5) Subject to this Act, the provisions of the *Summary Conviction Procedures Act* and regulations made under that Act respecting payment of a fine or penalty and imprisonment in default of payment of a fine or penalty apply, with such modifications as the circumstances require, to payment of a surcharge.

Exécution

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et des règlements de cette loi qui ont trait au paiement d'une amende ou d'une pénalité et à l'emprisonnement à défaut de paiement s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au paiement d'un montant supplémentaire.

Work option

(6) No person shall discharge all or any part of a surcharge by means of a work option as defined in the *Fine Option Act*.

Idem

(6) Nul ne peut acquitter la totalité ou une partie d'un montant supplémentaire par des travaux compensatoires au sens de la *Loi sur le programme de travaux compensatoires*.

Payment into Fund

13. (1) Subject to subsection (2), money that is received for or otherwise credited to the Fund, including

(a) the surcharge when collected, and

(b) any money from a person or source made payable to the Fund,

must be paid to the Minister for the account of the Fund.

Versement dans le Fonds

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent être payées au ministre pour le compte du Fonds les sommes reçues pour versement dans le Fonds ou qui sont autrement créditées au Fonds, y compris :

a) le montant supplémentaire recouvré;

b) toute somme provenant d'une personne ou d'une autre source et qui est payable au Fonds.

Idem

(2) Money that is received from the Government of Canada in accordance with an agreement entered into under section 19, may be deposited to the account of the Fund at the discretion of the Minister.

Idem

(2) L'argent reçu du gouvernement du Canada en conformité avec un accord conclu en application de l'article 19 peut être déposé au compte du Fonds, à la discrétion du ministre.

Money held in trust

(3) The Fund shall be held in an account forming part of the Consolidated Revenue Fund, in trust for the purposes of this Act.

(3) Pour l'application de la présente loi, les sommes versées au Fonds sont gardées en fiducie dans un compte faisant partie du Trésor.

Argent gardé en fiducie

Disbursements from Fund

14. (1) The Minister may authorize disbursements from the Fund for

(a) promotion and delivery of services to victims;

(b) research into services to victims and needs and concerns of victims;

(c) distribution of information respecting services to victims and needs and concerns of victims;

(d) remuneration of members of the Committee for their services and for reimbursement of reasonable expenses incurred on behalf of the Committee; and

(e) any other purpose the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

14. (1) Le ministre peut autoriser des débours pour les besoins suivants :

a) la promotion et la fourniture de services aux victimes;

b) la recherche relative aux services aux victimes, ainsi qu'aux besoins et aux préoccupations des victimes;

c) la diffusion de renseignements concernant les services aux victimes, ainsi que les besoins et préoccupations des victimes;

d) la rémunération des membres du Comité pour leurs services et le remboursement des dépenses raisonnables exposées pour le compte du Comité;

e) tout autre besoin que le ministre juge nécessaire pour l'application de la présente loi.

Décaissements

Trust conditions

(2) Money received into the Fund subject to trust conditions must be disbursed according to those conditions.

(2) Les sommes reçues pour versement au Fonds à certaines conditions doivent être déboursées en conformité avec ces conditions.

Conditions

Recommendations of Committee

(3) The Minister shall consider the recommendations of the Committee before authorizing disbursements under subsection (1).

(3) Avant d'autoriser un débours en vertu du paragraphe (1), le ministre prend en considération les recommandations du Comité.

Recommandations du Comité

Disbursements from Fund

(4) No disbursements shall be made from the Fund unless authorized under subsection (1).

(4) Tout débours est assujetti à l'autorisation prévue au paragraphe (1).

Décaissements

Limitation

(5) Disbursements made from the Fund shall be limited to the amount of money in the Fund.

(5) Les débours sont limités au montant qui se trouve dans le Fonds.

Idem

Direct compensation

15. The Fund shall not be used to provide direct financial compensation to individual victims.

15. Le Fonds ne peut servir à l'indemnisation financière directe des victimes.

Aucune indemnisation directe

Investment of excess moneys

16. If at any time the balance to the credit of the Fund or the amount received subject to trust conditions is in excess of the amount that is required for the immediate purposes of this Act or the trust conditions, the Minister may invest the excess in a manner authorized by the *Financial Administration Act* and any income shall be credited to the Fund.

16. Si, à un moment donné, le solde du Fonds ou le montant reçu en fiducie sous conditions dépasse le montant nécessaire pour les besoins immédiats de la présente loi ou les conditions de la fiducie, le ministre peut placer l'excédent de la façon autorisée par la *Loi sur la gestion des finances publiques* et tout revenu est versé au crédit du Fonds.

Placement des sommes excédentaires

Fiscal year

17. The fiscal year of the Fund is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

17. L'exercice du Fonds commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

GENERAL

Creation of cause of action or right

18. This Act does not create any civil cause of action, right to damages or any right of appeal on behalf of any person.

Agreements

19. The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into agreements with the Government of Canada respecting funding to assist victims and for the carrying out of the purposes of this Act.

Regulations

20. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(a) prescribing the percentage for the purpose of determining the amount of the surcharge; and

(b) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. La présente loi ne crée aucune cause d'action civile, aucun droit à des dommages-intérêts ni aucun droit d'appel au bénéfice de qui que ce soit.

Aucune cause d'action ou droit

19. Pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure avec le gouvernement du Canada des accords concernant le financement de l'aide aux victimes et la mise en oeuvre de la présente loi.

Accords

20. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

a) fixer le pourcentage applicable pour déterminer le montant supplémentaire;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

ᐱᕆᔨᑕᒥᓂᑦ ᐃᑲᓯᖅᑕᐅᔨᓯᑎᓕᕆᓂᖅᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᕆᔨᒃᑲᓂᑦ

ᓄᓇᕗᑦᑐᕆᒃ

Northwest Territories Justice

10-ᓂᔨᖏᓐᓂᑦ ᓂᕆᔨᒋᐊᕐᓂᑦ ᐅᓪᓗᖓᖏᑦ
ᐃᔨᓪ 1, 1998 - ᒪᑕ 31, 1999

ᓄᑎᑕᓂ 24, 1999

ᓂᑭᐊᖅᑕᐅᓕᕆᔨᖅ ᓴᖅᓂᓐ ᑲᑎᕐᕃᐃ
ᐃᖅᑲᖅᓯᐊᕐᓗᓂᑕᒃᓯᓂ ᒥᓂᔅᓯᖏᓐ

<u>ᐊᖏᕐᕋᔪᒥᖅᓯᐅᓂ ᐅᓂᒃᑲᓕᐊᖏᓐ</u>

ᐱᕆᔭᕐᑕᐅᔾᔨᓴᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓂᓴᒍᓐᓇᓂ ᖃᐅᔨᓴᕿᓂᖅᓯᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᔪᓐᓇᓂᒃ ᓯᓚᐅᑉᐳᓂᒃ ᑲᑎᕐᕃᐃᓕᖅᓯᐅᑎᑦᑎᓂ ᐅᓂᒃᑲᓕᐊᖏᓐᓂᒃᓯᓂ ᐊᖏᕐᕋᔪᒥᖅᓯᐅᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂ 31, 1999-ᒥ, ᓯᓚᒃᓴᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔨᓂ ᐃᓚᖃᖅᓯᖏᓐᓂᓂᓐ 10(1)-ᒥᔪᖏᓐᓂᓂ ᐱᕆᔭᕐᑕᐅᒃᑲᓂᕐᓂᒃᓯᓂ ᐱᕆᔭᐃᓚᐅᓂᔾᔨᓴᓐᓄᑦ ᓯᓚᐅᑉᐳᓂᒃᓯᓂ ᐱᕆᔭᐃᓚᐅᓂᔾᔨᓴᓐᓄᑦ ᓯᓚᐅᑉᐳᓂᒃᓯᓂ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃᓯᓂ.

ᑲᑎᓕᕆᓂᖅᓄᓗᒋᑦ ᐊᓐᓚᒍᓐᓇᓂᕐᓂᒃᓯᓂᒃᑐᓂᒃ ᑕᓚᐅᖅᑕᓂ ᐊᐅᔾᔨᓴᕐᓂᕆᔨᑐᓂᒃᓯᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᐅᑎᓂᒃᓯᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᕆᔨᑐᓂᒃᓯᓂᒃ ᐊᖏᕐᕋᔪᒥᖅᓯᐅᓂᒃᓯᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᓂᖅᓯᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᐅᑎᓂᒃᓯᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᕆᔨᑐ

ᒪᓕᕆᑕᐅᓚᕐᓴᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᓐᓇᓕᒋᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓕᒋᑦ ᒪᓕᓚᑎᒍᑦ ᐱᕕᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦ

(1988) ᐃᓕᓴᕐᕕᒃᓴᓕᒋ ᓯᓚᕐᔪᐊᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᑦᓴᓚᐅᓂᒃ ᐅᖅᑰᔨᖅᑐᐃᓐᓇᕐᓂᐅᕙᓪᓕᐊᓯᐅᓂᒃ ᒪᓕᓚᓛᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃ ᖃᓄᐃᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃᓯᓂᒃ ᒪᓕᓚᓛᓂᒃ ᐱᕕᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃᓯᓂᒃ ᒪᓕᓚᓛᓂᒃ, ᐱᕕᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃᓯᓂᒃ, ᐱᕕᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃᓯᓂᒃ, ᑲᓇᑕᒃᓵᓂᒃ, ᑲᓇᑕᒥᓗ ᐊᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓕᒋᓴᓂᒃ ᖃᓄᖅᓯᓂᒃ ᖁᓕᓂᒃ ᓄᓇᕗᑦᓯᓂᒃ ᖁᓕᓗ ᓄᓇᕗᑎᐊᖏᑦ ᑎᓯᓕᖅᓯᓂᒃ ᒥᓂᕐᓚᓕᖅᓯᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᓚᕐᓴᐃᑦ ᐃᓐᓇᐃᖅᑲᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᓯᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᓯᓂᒃ ᐃᓐᓇᐃᖅᑲᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃ ᐃᓐᓇᐃᖅᑲᓇᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒋᑦᓯᐅᓂᒃᓯ

8. ᐱᕆᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑐᖓᔪᖅᑐᑦ ᐊᑐᐊᓂᖅᑐᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᑎᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᓚᖓᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅ ᐃᑲᓗᐊᖅᑐᑦ ᐱᕆᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᑐᐊᓂᖅᑐᑦ ᐃᑲᓗᐊᖅᑐᑦ ᐱᕆᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᑐᐊᓂ

ᐱᕎᓴᕐᑕᐅᓕᕆᓂᖅ ᐃᑲᔪᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᓂᕆᓪᓕᖅ

ᑲᑎᒪᓂᕆᓪᓕᐊᓂᖅ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥᓄᑦ ᑎᓯᔪᖅᑕᐅᓪᓚᐅᖅᓴᓂᖅ ᐱᖓᓱᓕᓂᑦ-ᐅᑭᐅᓕᖅ ᓱᓇᑐᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᖁᖅᑎᓂᖅ ᐊᖅᓯᓴᓱᓂᖅᓴᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᓐᓇᓂᖅ ᑎᓂᓯᖅᓱᓕᖅᑐᑦ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐱᖓᓱᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᖁᖅᑎᓂᖅ ᐱᖓᓱᐅᔪ

ᐱᕕᓂᑕᑯᓐᓇᓂᕐᓂ ᐃᒃᓯᒪᓂᖅᓂ ᑭᓇᐅᔭᓂ

ᑭᓇᐅᔭᖏᑦᑎᓂᐅᔪᓂᖏᓐᓂ ᓯᓚᑖᓂᒃᑯᑦᓂᖏᓐᓂ ᓄᓇᕗᑦᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓂ

ᐃᓕᑦ 1, 1998 - ᒪᕐᕕ 31, 1999

ᑭᓇᐅᔭᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂ

ᐅᓄᖅᓯᖏᓐᓂ 1997-98-ᒥᑦᓗ	$286,685.15
ᐱᕕᓂᖅ ᑲᒪᑕᐅᑎᓴᓂᐅᓂᖏᓐᓂ - ᓄᓇᕗᑦ ᓴᖅᑭᔪᓂᖏᓐᓂ	$47,840.89
ᐱᕕᓂᖅ ᑲᒪᑕᐅᑎᓴᓂᐅᓂᖏᓐᓂ - ᑲᓇᑕᒃ ᓴᖅᑭᔪᓂᖏᓐᓂ	$40,615.01
ᑲᑎᓐᓂᒪᓂᖅ	$375,141.05

ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓂᒃ

ᑐᓂᔭᕐᔪᐊᑎᒍ (ᐃᓕᑦᑐᓂᒃ ᐊᑕᐅᔪᖅ ᐊᑭᓕᐅᑕᕐᓂᐊᓕᓂᖅ '97/98-ᒥᑦ)	$80,721.00
ᑲᑎᓐᓂᒪᓂᖅ	$80,721.00

ᑕᒪᑭᑦᑐᓂᖏᓐᓂ ᐅᓄᖅᓯᓚᑦᓂᖏᓐᓂ	$294,420.05

ᑭᓇᐅᔭᖏᑦᑎᓂᐅᔪᓂᖏᓐᓂ/ᐱᕕᓂᖅᑐᒪᓕᕐᓂ ᑭᓇᐅᔭᓕᑎᒍ ᐃᒃᓯᓂᔪᐊᖏᓐᓂᑕᑭᓐᓂᖏᓐᓂ

ᐃᓐᓇ 1, 1998 - ᒪᕐᕕ 31, 1999-ᒥᑦ

ᑎ ᓚ ᔨᒃ ᐃᖏᐊᓂᖏᓐᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂᔪᓂᖏᓐᓂ (ᓄᓇᓕ ᐊᖏᕐᕕᒃᓴᖏᓐᓂ)*	$7,500.00
ᐃᒃᓯᓂᔪᐊᑎᒪᓇᓕᐅᖏᓐᓂ - ᑭᓇᐅᔭᓂᔪᓂᓴᑦᑐᓂᒃ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᒪᓕᒐᓂᕐᓂᖅᓯᓄᖓᓂᒃᓴᖏᓐᓂ ᐱᓂᕐᓂᐊᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃᑯᑦᓂᖏᓐᓂᒃᑯᓂᒃ ᓴᓇᔨᓂ Hᐅᐳᐦᑦ ᑐᓂᔭᕐᔪᐊᓂᕐᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ - ᓄᓇᓕ ᐊᖏᕐᕕᒃᓴᖏᓐᓂ - ᒪᕐᕕ, ᔫᓂ ᑭᒪᓐᓇᒪᓂ 1998-ᒥᑦ.	
ᒋᐊᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᔪᓂᖏᓐᓂ (ᓄᓇᓕ ᓴᓪᓕᑦ)	$12,000.00
ᑎᓴᕐᔪᓂᑎᓂᐅᓂᓴᑦᑐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᓂᔪᓂᓴᑦᑐᓂᒃ - ᑭᓇᐅᔭᓂᔪᓂᓴᑦᑐᓂᕐᓂᖅᓯᓂ ᑭᓪᓕᓇᖅᑐᑦᓯᐊᕐᓂᖅᓯᓂᒃ ᒪᓂᒃᑯᑦᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃᑯᓂᒃ ᐊᓪᓚᖅᓯᐅᓂᕐᓂᖅᓯᓂᒃ - ᓄᓇᓕ ᐊᖏᕐᕕᒃᓴᖏᓐᓂ, ᓄᓇᓕ ᓴᓪᓕᑦ, ᓄᓇᓕ ᓴᓪᓕᐊᓂ, ᓄᓇᓕ ᐊᖏᕐᕕᒃᓴᓐᓇ ᑲᒪᓕ ᓄᓇᓕ ᓇᓂᓕᔪᓐᓇᒥ - ᒪᐃ 25 - ᐅᓂ 6, 1998-ᒥᑦ.	
ᑐᓂᓗ ᖃᓄᐃᓐᓂᑦᑐᖓᓕᒫᓂᕐᓂᒥᑦ ᑭᓴᖓᑐᐃᓐᓇᓂᖏᓐᓂ	$4,000.00
ᐃᒃᓯᓂᔪᐊᑎᒪᓇᓂᕐᓂᒥᑦ/ᑎᓴᕐᔪᓂᑎᓂᐅᓂᓴᑦᑐᓂᒃ/ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᑎᓂᐅᓂᓴᑦᑐᓂᒃ - ᑭᓇᐅᔭᓂᔪᓂᓴᑦᑐᓂᕐᓂᖅᓯᓂ ᓱᓕᓕᐅᖏᓐᓂᑕᑭᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕐᓂᐊᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃᑯᑦᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ - ᑭᓇᐅᔭᓂᔪᓂᓴᑦᑐᓂᕐᓂᖅᓯᓂ, ᑐᓂᔭᕐᔪᐊᓂᕐᓂ, ᐅᓂ 3 24, 1998-ᒥᑦ.	
ᖃᐅᖏᓪᓕᔭᓐᓇᑎᓂ ᑭᓪᓕᓇᖅ ᑲᑎᒪᔨᓂᔪᓂᖏᓐᓂ (ᐃᖃᓗᐃᑦ)	$2,300.00
ᐃᒃᓯᓂᔪᐊᑎᒪᓇᓂᕐᓂᖅ - ᑭᓇᐅᔭᓂᔪᓂᓴᑦᑐᓂᕐᓂᖅᓯᓂ ᐃᒃᓯᓂᔪᐊᑎᒪᓇᓂᕐᓂᖅᓯᓂ ᐱᕕᓂᑕᓕᓂᓴᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑲᓇᓕᐃᖅᑎᓐᓇ, ᐅᓂ 17 - 24, 1998-ᒥᑦ.	

ᖃᐅᔨᓴᓕᐅᑎᓂ:*ᐊᖏᕐᕕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᒥᓂᔅᒧᑦ 97/98-ᒥᑦ.

ᑭᓱᓕᒃ ᐃᓕᑐᖅᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓄᓕᕆᔨᓴᖅᓯᒪᔪᖅ** $5,500.00
ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᒪᓕᕐᓂᖅᓱᑦ/ᐅᓴᐅᓯᓂᕐᓂᖅᓱᑦᔨᓪᓗ - ᐊᐳᓵᔨᕐᑕᐅᓕᐅᖅᑐᑦ ᐃᓕᖅᓂᐅᖅᓯᓗᓂᒃᑐᑦ
ᖃᓄᐃᖅᓂᐅᖅᑕᕐᑕᐅᔨᓚᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᖅᓂᐅᑭᐅᑕᐅᓕᐅᖅᑐᑦ, ᑭᓱᓕᒃᖁᑦ, ᓚᐱᑲᖅᓵᓕᒃ 22 - ᐃᓕᓴ 5, 1999-ᒥ.

ᔮᑭᓕᐅᖅ ᕿᐊᓪᒥ ᑐᓴᖁᓚᖓᓂᖅ ᐃᓕᖅᓂᐅᔨᓕᐅᖅᑐᑐᓄᑦ ᒪᒥᓴᔭᑎᑐᓕᐅᖅᑐᑐᒃᑯ $8,880.00
ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᒪᓕᕐᓂᖅᓱᑦ - ᐊᐳᓵᔨᕐᑕᐅᓕᐅᖅᑐᑦ ᓯᓚᐱᑎᑐᓂᖓᓂ ᐱᕐᓴᕐᑕᓚᓂᖅᓄᑦ/ᑕᐅᑐᓴᑎᓚᓂᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᓕᐅᖅᑐᑦ ᐊᐢᑎᑎᓄᑦ
(20) ᐊᖓᔪᖅᓄᑦ ᐱᓕᓕᐊᖓᓚᓂᖅᓄᑦ ᐃᖅᑲᖁᑐᑕᐅᑎᓪᓗᔭᒍ ᕿᓐ ᓭᑐ, ᐃᓅᓚᖓᖁᑦ, ᑲᒪᓂ 4 - 15, 1998-ᒥ.

ᒥᐊᓂᖅᓯᓕᑦ (ᖃᒪᓂᑐᐊᖏᑦ) $2,229.00
ᐃᓕᖅᓂᐊᖏᑎᑎᓂᖅᓱᑦ - ᐊᐳᓵᔨᕐᑕᐅᓕᐅᖅᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᖏᖅᑐᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑎᐅᔨᒃᑐᒃ ᐃᓕᐅᓂᐊᖏᑎᑎᓪᓗᔭᒍ
ᖃᐅᔨᓚᐊᓱᖅᑯᑐᑦᑎᑦᑎᓂᑦ ᒪᓂᓕᑦ ᐃᓕᖅᓂᐊᖏᑎᑎᓂᖅᓄᑦ, ᔭᓪᓗᓇᐃᖏᖁᑦ, ᓄᓇᐱᓚ 24 - 26, 1998-ᒥ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᒪᒥᔭᖁᓂᖅᓱᑦ ᕿᓇᓂᑎᑎᓄᑦ (ᑭᓪᓕᔭᓂᓂ) $10,683.00
ᐃᓕᖅᓂᐊᖏᑎᑎᓂᖅᓱᑦ/ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᒪᓕᕐᓂᖅᓱᑦ - ᐊᐳᓵᔨᕐᑎᐅᓕᖅᑕᕐᓕᒃᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᐅᔪᓂᐅᓕᖅᓯᓕᖅᑐᒃ
ᐃᓕᖅᓂᐊᖏᑦᑐᑦ ᑭᓚᒪ ᒪᓂᓕᑦᑐᓄᑦ ᒪᒥᔭᖁᑎᓂᐅᓚᐅᔪᓂᖅᓱᑦ, ᑭᓪᓕᔭᓂᓂ, ᓄᓇᐱᓚ 30 - ᑎᓯᐱᓚ 11, 1998-ᒥ.

ᑲᐊᓂ ᔪᓂ HDᔪᒥ ᐃᓄᓐᓂᓚᐅᑎᓪᓗᔭᒍ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᔨᒃᑯᓂ $10,000.00
ᐃᓕᖅᓂᐊᖏᑎᑎᓂᖅᓱᑦ/ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᒪᓕᕐᓂᖅᓱᑦ - ᐊᑐᓕᖅᑎᑎᓂᐅᓕᖅᖁᖅᓴᓕᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦᑎᑎᓂᑎᓯᔨᒃᑯᓂᖅᓄᑦ
ᐃᑲᔪᖅᑳᕐᓴᐅᒥᓄᑦ ᓄᓇᒥᔅᓴᓕᐅᖅᑐᑦ/ᐃᓕᓴᕆᔨᒃᑯᓕᒡᓗ, ᐃᓕᑦᑐᓕᒃᑐᑦ ᑲᖏᖅᓯᐅᑉᐸᓕᖅᑐᒃ, ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᖏᑦᑐᓕᒡᓗ ᓄᓇᕗᑦᑐᓕᒡᓗ
ᑭᓱᓕᒃᑲᐃᓕᖅᓯᒪᓂᖅ, ᑭᓚᒪ ᔪᓂ HDᔪᒥ, 1999/2000.

ᓯᓂᓇ ᑲᑎᒪᔨᖃᑎᒌᓯᒪᓂᖅ (ᑲᓪᓕᒪᓂᓕᕐᓂ) $1,600.00
ᐃᓕᖅᓂᐊᖏᑎᑎᓂᖅᓱᑦ - ᐊᐳᓵᔨᕐᑎᐅᓕᖅᑕᕐᓕᒃᑐᑦ ᐃᓕᑎᖅᓂᐅᑦᑎᓇᓕᖅᑐᑦ ᐱᓕᑎᒃᓴᕐᕕᓕᖅᓯᓕᖅᑐᒃᑯᓂᑦ ᓄᓇᖃᖅᓴᕐᓂᖅᓱᑦᔨᓪᓗ
ᐃᓕᖅᓂᐊᖏᑦᑐᓂᖅᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓚᓂᑎᒃ ᑭᓚᒪ ᐃᓕᖅᓂᐅᔨᓴᖅᓯᒪᓂᖅᓄᑦᑐᒃ ᑲᑎᒪᔨᓚᓂᑎᒃ, ᔭᓚᐅᓚᐃᖏᖁᑦ, ᔭᓄᓐᓂ 25 - 31, 1999-ᒥ.

ᕿᑎᖅᓵᓂᖅ ᐃᓕᖅᓂᐅᑦᑎᐊᓕᐅᖅᓯᒪᔨᓂᖅᓄᑦ (ᑎᓴᐃᓚᐅᓂ) $16,029.00
ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᒪᓕᕐᓂᖅᓱᒃᑯ ᑭᓚᒪ ᐃᓕᖅᓂᐅᔨᓴᖅᓯᒪᓂᖅᓱᒃᑯ - ᐊᐳᓵᔨᕐᑕᐅᓕᐅᖅᑐᑦ ᓯᕗᓚᓂ ᐅᓪᓚᓂ ᒪᓂᓕᑦᑐᓂ ᒪᒥᔭᖁᑎᓂᖅᓄᑦ
ᐃᓕᖅᓂᐅᔨᓴᖅᓯᐅᑉᐸᓕᖅᑐᑦᑎᓪᓗᓂ ᑭᓚᒪ ᐱᖓᓱᓂᓂ ᐅᓪᓚᓂ ᐃᓐᓇᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂ
ᐃᓕᖅᓂᐅᑲᑎᒪᓕᐅᖅᑕᕐᓕᒃᑐᓂ ᑲᑎᒪᔨᓚᓂᑎᒃ, ᑎᓴᐃᓚᐅᓂ, ᐃᐅᓗ 1999-ᒥ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᓂᖅ: **ᐱᓕᕆᔨᖓᓪᓚᓂ ᐱᓕᕐᓂᖅ ᑲᓱᓕᐅᓕᐅᖅᓯᖏᓐᓂᒃᑯᓂ ᑭᓚᒪ ᐊᓱᒪᒃᑯᓂᖅᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓚᓂᑎᒃ
ᑲᓱᓐᓂᒃᓯᒪᓕᕐᓂᖅᓱᒃ, ᑐᓂᑲᓱᑦᑎᓂ ᑲᑎᖃᖅᑎᑕᐅᓕᐅᖅᑐᑦ 99/2000-ᒥ.

ᑐᑭᓯᐅᒪᔪᓐᓇᓂᖅ ᒪᓕᑦᑎᓇᖅᑐᓂ

ᑐᓴᓯᕗᑎᖅᖢᓂᑦ

ᑭᓴᐃᔨᓐᓇᕐᓗᑎᑦ, ᑲᑎᓴᖅᑎᕐᕕᒃᑐᓂ ᐱᓕᕆᖓᓕᒃᑐᓂ ᑐᓂᓯᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑐᑭᓯᓕᕆᓂᖅᖢᓂᑦ ᑐᓴᓯᕗᑎᖅᓯᒪᔭᖅᑐᒥ ᑭᓇᐅᔨᓴᕐᓂᑦ.
ᓯᕗᓕᕆᔨᕐᑐᕆᓚᐅᓕᒃᑐᓂ ᖃᓪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑐᓴᕈᓐᓇᖅᑐᖅᖢᓂᑦ ᒪᓂᒪᓴᖅᑐᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ,
ᑭᓇᐅᔨᓴᒪᓕᒃᑐᖓᓕᓐᓂᒃᑐᒥ ᑲᑎᓴᖅᑎᕐᕕᒃᑐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᖅᑎᑦᑕᐅᑦ ᖃᓪᓗᓂᒃᑐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓕᓚᓯᓂ
ᐊᓂᓕᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓂᑦᑐᓂ ᐱᕋᖅᑐᐃᓐᓇᓂᑦᑐᓂ

ᓯᓚᖓᓂᒃ, ᐱᓕᕆᖃᓚᑦᑐᐊᓕᕐᓂᑦ ᑐᓴᓯᕗᑎᖅᓯᒪᐃᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᑦᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᓀᓀᓂᒃᑐᓂ ᐃᑲᔪᖅᑕᓱᓕᕆᔨᕕᒃᑐᖅᑐᑐᒃ
ᐊᓂᓕᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓂᑦᑐᓂ ᐱᕋᖅᑐᐃᓐᓇᓂᑦᑐᓂ ᑲᑎᓂᓕᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑭᓇᐅᔨᓴᖅᑐᑦ: ᐃᓕᓴᓂᐊᓂᔾᔪᓂᒃ; ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᑦᓯᓚᐅᖅᑐᑦ; ᐃᓄᖅᑎᑎᓂᑦ
ᑲᑎᐸᓐᓂᑎᓂᒃᑐᑦ ᑭᓇᐅᔨᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᑦ; ᑭᓇᓗᓐ, ᖃᐅᔨᓴᒃᑐᑦ.

ᓯᓚᖓᓂᒃᑐᓂ ᒪᓂᑉᐳᒃ ᑕᓯᐅᕐᓚᓇᖅᑐᖓᓕᒃᑐᓂ ᐱᒋᐊᓕᒪᓂᖅᓴᓇᓂ ᐱᓕᕆᓂᕐᒥᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ, ᓚᒃᓚᓄᖅᑐᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ
ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᑦᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᓂᑦ.

Chairperson
Victims Assistance Committee
C/O Community Justice Division
GNWT Department of Justice
Box 1320
YELLOWKNIFE NT X1A 2L9

ᓚᓴᓚᓂᑦᑕ: **867-873-0299**

ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᓐᓇᓂᖅᑐᓂ ᑐᓂᓯᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓂᖅᑐᓂᓪᓗ

ᐱᓕᕆᕈᓐᓇᓂᑦ ᑐᓄᒧᖅᑎᑎᑐᕆᓚᐅᑦ ᓄᓇᓕᒧᑦ ᐃᖅᓴᖅᑎᐃᓕᓴᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᑦ ᓯᓚᖓᓂᒃ
ᑐᓂᓴᖅᑐᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᑲᑎᓴᖅᑎᕐᕕᒃᑐᓂ ᑐᓂᓯᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂ ᐃᓕᓴᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᑕᒪᓐᓇᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ
ᐱᓕᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ.

ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂᒃ ᑲᑎᓴᓯᓚᐅᖅ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓇᖅᑐᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᑦ ᑲᑎᓴᔪᓐᓇᖅᑐᖅ. ᑲᑎᓴᓕᕆᓂᖅ
ᐊᑐᓕᖅᑐᐃᓐᓇᓂᑦᑐᓂᒃᑐᑦ, ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂᒃ ᑭᓴᐅᓕᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓇᑭᐃᓐᓇᖅᑐᑦ.
ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑭᓴᐅᓕᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓐᓇᖅᑐᑦ, ᐃᓕᓴᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᑎᑎᖅᑐᓂᒃᑐᑦ
ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦᑐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔨᓴᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓯᓚᖓᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᑭᓴᐅᓕᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ_ᒪᓂᓪᓗ.
ᐊᑐᓕᖅᑐᐃᓐᓇᓂᑦᑐᓂᒃᑐᑦ ᑭᓇᐅᔨᓴᐃᑦ ᒥᓐᓄᑦ ᐃᓚᖓᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᓕᓴᕆᔨᓴᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᒥᓂᕐᒪᓂᓄᓇᓕᒧᑦᑐᓂᒃᑐᑦ
ᐊᑐᓕᖅᑐᐃᓐᓇᓂᑦᑐᓂᒃᑐᑦ.

ᐃᓄᓐᓂᒋᓯᐊᕐᓇᓂᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓯᒪᔨᑦ

ᑭᓇᐅᔨᓴᕐᓂᑦᑐᓂᒃᑐᑦ ᒪᓐᓇᓂᕐᒪᑦ ᐃᓄᓐᓂᒋᓯᐊᕐᓇᓂᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᒪᔪᓐᓇᖅᑐᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᒧᑦ ᑲᑎᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ
ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᑦᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑲᑎᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑎᓂᒃᑐᓂᕐᒪᑦ

ᐃᓐᓇᐃᑦᑐᓕᕆᓂᖅᓄᑦ ᐅᑎᕋᖅᑕᓯᒪᔪᓂᖅ ᐊᑐᕐᓗᒍᑎᓂᖅ. ᐃᒪᓐᓇᐃᓕᓐᓂᐊᓕᖅᑐᓂᒃᑯᑦ:

- ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᕐᓂᐊᕆᔨᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᓂᒃᑯᑦᓴᓐᓂᖅᓄᑦ ᐅᑎᕋᖅᑕᓯᒪᔪᓂᖅ ᐅᑎᕋᖅᑕᓯᒪᔪᓂᖅ,
- ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᓕᐊᖑᓂᕐᓂᖅᓄᑦᓴᓐᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᓕᐊᑐᐃᓐᓇᔭᓐᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᓕᐅᕙᓪᓕ ᐊᑐᐃᑎᑦᓯᓕᖅᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ
- ᐅᖃᐅᔨᓴᓂᑦ ᑭᓇᐅᔭᓕᐅᕙᓪᓕ ᑐᓂᓯᔨᐱᖓᓱᒃᑐᐃᓐᓇᖅ ᐃᓐᓇᐃᑦᑐᓕᕆᓂᖅᓄᑦ ᒥᓂᔅᓴᓐᓂ.

ᑐᑭᓯᐊᖏᓐᓂᒃᓴᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑐᓴᐃᓚᓐᓂᑦ ᓄᓇᕗᑦᓄᑦ ᓴᓇᔨᓄᑦᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓴᓂᓕᒃᑲᓐᓂᕐᒥᐅᑦ ᑐᑭᓯᐊᖏᓐᓂᒃᓴᖅᓯᒪᔪᓂᖅ ᑐᑭᓯᐊᖏᓐᓂᒃᓴᖅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓐᓇᐃᑦᑐᓕᕆᓂᖅᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ 1-867-920-6911-ᒧᑦ.

ᐱᕿᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓗᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖅ
ᑐᓴᕐᕕᐊᓂᖅᓯᓂᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᓚᓂᒃ

ᑐᓴᕐᕕᐊᓂᕐᓂᑦ ᖃᓄᐃᓕᓐᓂᖅ ᐊᑎᖅᑭᒃᓴᓕᓐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ ᐅᑯᐊ ᐅᓂᖓᐅᑭᒃᓴᕆᔨᖏᓐᓂᒃ:

ᐱᓕᕆᓂᒃ

- ᖃᓄᐃ ᑲᑎᒪᔨᖓᑎᑎᓂᑦ ᐃᑲᔪᓕᓗᖃᖅᑕᕐᓯᒪᓂᒃ ᒪᓕᓚᓂᒃᓯ ᐱᕿᖅᑕᐅᔪᓕᕆᓂᖅ.
- ᓴᖓᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᐊᓘᓂᐊᖅᑕᐃᑦ/ᐊᑎᒪᓂᑦᓴᓇᓂᖅᓯᒪᖅᑕᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᑭᓗᓗ ᖃᓄᐃ ᑭᖑᓪᓕᐊᔪᓯᓚᕆᔨᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᖓᑎᑎᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᐊᓘᓂᐊᖅᑕᐃᑦ.
- ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᐱᕿᖅᑕᐅᔪᓕᕆᓂᖅ ᑎᑭᓕᓪᓕᐊᔪᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᐊᓯᔾᔨᖅᑕᐅᓯᒪᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ.
- ᖃᓄᐃᓕᓐᓂᖅᓯᒪᓂᒃᓴᖓ, ᖃᓄᖑᓗ, ᓇᓂᓗ, ᑭᑐᓗ ᐃᓕᑎᑎᑦᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ.
- ᑭᓇᐅᔭᓂᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ, ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃᓗᓗ, ᖃᓄᐃᓗ ᑕᒪᓐᓇᐃ ᖃᓄᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᑦᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃᓴᖓ ᑭᓴᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ.
- ᑭᓇᐅᔭᓂᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᐅᑯᐊ ᑭᓇᐅᔭᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᓴᖓᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᐊᓘᓂᐊᖅᑕᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᑦᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ.

ᑐᓴᕐᕕᐊᓂᖅ ᐊᑎᖅᑭᒃᓴᓕᓐᓂᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᓂᔪᓐᓇᖅᑐᓂᑦ ᐱᓕᕆᔨᐊᓘᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᑐᓴᕐᕕᐊᓂᖅᓯᒪᓂᒃ (ᓄᓇᓗ ᑐᑭᓯᒪᓂᖅᓯᒪᓂᒃ) - ᐊᑎᖅᑭᒃᓴᓕᓐᓂᖅᓯᒪᓂᒃᓴᖓ ᐅᖃᓕᒫᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᓴᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᒪᖓᓂᒃ ᐊᑎᖅᑭᒃᓴᓕᓐᓂᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᓯᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᕐ

(a) ᐊᑭᑭᓪᓚᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᑎᓕᕆᓂᖅᓯᒪᔪᓂᖅ (ᓄᓇᓕ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᒪᓂᖅ ᓄᑖᓂᐊᓂ ᓂᐱᐅᓯᖏᑐᑦᑕᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᑎᓕᕆᓂᖅ);

(b) ᓄᓇᕗᑦᓱᐃᑐᓂᐊᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐊᑭᑭᓪᓚᒃ ᖃᐅᔨᓪᓗᓂᓂᐊᓕᖅᓯᒪᔪᓂᖅ (ᐃᖃᓗᖅᓚᓪᓕᐊᓂᖅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐊᑭᑭᓪᓚᒃ ᓇᓂᒪᑎᖃᖅᑐᓂᖅᓴᓂᖅ); ᐊᒻᒪᓗ

(c) ᐊᑭᑭᓪᓚᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᓪᓕᐊᓂᖅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐃᓕᓴᐃᓇᓱᒃᑐᓂᖅ ᖃᐅᔨᓪᓗᓂᖅᓴᓂ.

ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑭᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓂ (ᓂᓪᓚᔨᐅᓇᓱᒃᑐᓂ, ᖃᐅᔨᓂᖅᓴᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᐊᓇᓱᒃᑐᓂ, ᑭᓄᓕᐅᓇᓱᒃᑐᓂᓗ ᖃᐅᔨᓂᓗ) ᓇᖏᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᖏᓪᓕᐊᓂᖅᓯᒪᔪᓂᖅ.

- ᓇᓗᓇᐃᓐᓂᑦᓂᓗ ᒪᓕᓐᓂᐊᕐᓗᒍ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᖅᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓪᓕᐊᓂᖅᓯᒪᔪᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᓴᐃᓇᓱᒃᑐᓂᖅᓴᓂᑦ ᐅᓂᒃᑳᑎᓕᐅᕐᓂᖅᓴᓂᒃ.

ᑐᑭᖏᑦ

ᑐᑭᖏᑦ

1. ᒥᐊᓂᓂ ᐊᒪᓕᓐᓂᑦ,

"ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᒃ"
ᑐᑭᖅᑐᓂᒃ ᐱᕆᖃᑎᒌᒋᔭᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᒥᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᐊᒪᓕᓐᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᒃ 2(1) ᓄᓕᒻᒥᓂᑦ;

"ᐲᓇᐅᔨᓂᒃ"
ᑐᑭᖅᑐᓂᒃ ᓄᓕᒻᒥᒃᓯᒪᓂᖅ ᐊᑕᐅᔨᓴᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᐊᒪᓕᓐᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ 11(1) ᓄᓕᒻᒥᓂᑦ;

"ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅ"
ᑐᑭᖅᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᔪᐊᕐᓂᖓᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑕᐅᓪᓗᒥᒃ, ᓄᓇᕗᑦᑐᒃ ᐃᖅᑲᐃᔭᖅ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᕐᓴᓗ;

"ᐱᕆᖃᑎᒌᒋᔭᐅᑦ"
ᑐᑭᖅᑐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓇᓱᒋᔭᖅᑐᓂᒃ ᑐᓴᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ, ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅᑐᓂᒃ ᐱᕆᖃᑎᒌᒋᔭᐅᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᓚᖅᑎᑦᑎᓂᒃ
   (a) ᑎᑎᕋᓕ ᓂᐱᖅᑲᒥᓕᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ,
   (b) ᐃᓗᓕᒥᓕ ᑭᓯᐅᖓᑕᐅᑉᓯᒪᓂᖅ,
   (c) ᐲᓇᐅᔨᓂᒃ ᐃᓚᐃᑦᓯᐅᖓᑕᐅᑉᓯᒪᓂᖅ ᐲᓇᐅᔨᐃᓕᐅᔨᓴᑉᓯᒪᓂᖅ, ᐅᕝᕙᓚᓂᖅᓯ
   (d) ᐱᓕᕆᓇᖅᓱᒻᒥᓕ ᐃᓚᐃᑦᓯᓂᐅᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ,
ᖃᓄᐃᓕᓂᐅᕐᓂᑉᓯᒪᓂᖅ ᖃᓄᐃᓕᓂᐅᕐᓂᐊᕐᓂᖓᓂᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᓂᒃᓴᓂᖅ ᓯᕗᓕᕆᔨᓂᐅᑉᓯᒪᓂᖅ ᐱᕆᖃᑎᒌᒋᔭᐅᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᒃ ᑐᓴᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓚᖅᑎᑦᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓚᖅᑎᑦᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓚᖅᑎᑦᑎᓂᒃ

(3) ᐊᑐᓂ ᑲᑎᒪᔨᖏᓪᓗ ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᐸᒃ ᓂᕆᔭᒧᓪᓗ ᐱᖓᓱᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᓕᕆᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᓪᓗ, ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖅᓂᒃ ᑎᓯᔾᔪᖅᑕᐅᓂᖅᓂᒃ.

ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑕᐅᓂᖅᓂᒃ

(4) ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᐸᒃ ᑲᑎᒪᓕᕆᓂᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᓕᕆᓂᖅᓴᖅ ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓕᕆᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᐅᓯᒪᓂᖅᓂᒃ ᒪᓕᒃᑯᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ.

ᑲᑎᒪᓂᖅᐸᒃᓴᓇᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ

(5) ᒪᕐᒃ ᑲᑎᒪᓕᕆᓂᑦ ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᖓᔪᓐᓇᕐᓂᕋᕐᓂ ᑲᑎᒪᔨᐊᓂᖅᓴᖅᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᓂᖅᓴᖅᑐᑦ.

ᐃᓕᓴᕐᓂᕐᓂᖅ

3. ᒥᓂᕐᓂ ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓕᕆᓂᑦ.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔨᒥᐅᑦ ᐊᑎᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ ᐱᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ ᐱᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᓄᑦ

4. (1) ᑲᑎᒪᓕᕆᓂᑯᓪ ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᓕᕆᓂᒥᒃ ᐱᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᒥᒃ ᐃᓚᖓᑦ, ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅᑐᒥᒃ ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᒥᒃ ᐃᓚᖓᑦ, ᑲᑎᒪᔨᖓᔪᓐᓇᕐᓂᕋᕐᓂᒥᒃ ᐃᓚᖓᑦ, ᐃᓕᓴᕐᓂᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᒥᒃ ᐃᓚᖓᑦ, ᑲᑎᒪᔨᖓᔪᓐᓇᕐᓂᕋᕐᓂᒥᒃ ᐃᓚᖓᑦ ᐱᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐᒥᒃ ᐃᓚᖓᑦ ᐊᓕᓚᐅᖅᑎᑦᑎᓂᖅᓯᒪᔪᖅᑐ

(iv) ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᐊᖃᕐᓂᖅ ᐱᖁᓪᓕᐊᑦᑐᐊᓘᓐ ᐱᖁᓪᓕᐊᑦᑐᓄᑦᑎᓪᓗᐊᖃᕐᓂᐊᓘᓐ ᐅᓂᒃᑳᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᐊᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᑭᖑᓪᓕᓐᓂᐊᓘᓐ ᐃᓐᓇᐅᑉᐳᖅᑕᐅᓂᖅᓴᓂᖅ;

(d) ᖃᐅᔨᓴᖃᑦᑕᓪᓗᑎᒃ ᐊᓂᐅᖃᐅᔾᔨᖃᑦᑕᓪᓗᑎᒃᓗ ᐊᑭᓕᐅᓚᐱᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᓄᑦ ᐱᖁᓪᓕᐊᑦᑐᖅᑎᓪᓗᒍ ᐅᓇᓱᒋᔭᐅᓂᖅᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᐊᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓴᓂᒃ ᐱᖁᓪᓕᐊᑦᑐᓄᑦᑎᓪᓗᐊᖃᕐᓂᐊᓘᓐ ᐱᖁᓪᓕᐊᑦᑐᖅᑎᓪᓗᒍ

ᖃᐅᔨᓴᓂᖅ ᐊᑕᓇᑭᓯᒪᔨᖃᑎᒌᓂᖓ

(3) ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ

(a) ᐃᓕᓴᐅᑎᓂᐅᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕆᔨᖃᑎᒌᒃᑯᓗ ᒪᑕᕐᓗᒃ ᐃᓕᖓᓂᖅᓯᓂᖅ (1)-ᒥᑦ (2)-ᒥᓂᓗ ᒪᑕᕐᓂᖏᑦ;

(b) ᐃᓗᓕᕆᓂᐅᕐᓂᖅᑯᓗᒃ ᑭᓇᐅᔭᖅᑎᓯᒪᓂᖅᐸᒃᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᑐᑦ, ᑲᓇᑕᒥᓂᖅᑐᑦᑎᓂᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ, ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃ

ᐱᕆᖃᓕᓕᒫᓂᖅ ᐃᒃᓯᒪᔨᖏᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅ

ᐊᒻᒪᓕᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᖅ

11. (1) ᑭᓇᐅᔭᖅ ᑕᐃᔨᓕᒐᓴᖅ ᐱᕆᖃᓕᓕᒫᓂᖅ ᐃᒃᓯᒪᔨᖏᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅ ᐊᒻᒪᓕᒐᓗᖅ.

ᓯᓚᐅᖅᓯᓂᖅᓴᓂ ᐊᑐᓕᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᑭᓇᐅᔭᖅ

(2) ᑭᓇᐅᔭᖅ ᓯᓚᐅᖅᓯᓂᖅᓴᓂ ᐊᑐᓕᒐᓱᐊᕐᒪᖔᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓪᓚᕆᒃ ᐅᑯᓇᓂ ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓕᒐᓕᕐᓂᖅ ᒪᓕᒃᑐᑦ.

ᐊᒻᒪᓕᒐᓱᐊᕐᓂᖅ

12. (1) ᒪᓕᒃᑐᑦ ᐃᓕᖓᔪᓂᕐᒧᑦ (3)-ᒥᑦ ᒪᓕᒃᑐᓂᑦ, ᑭᓇᐃᐅᓇᖅ ᐃᓄᐃᑦ, ᒪᓂᒡᔪᓐᓇᖅᑐᖓᓂᒃᑯᑦ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔨᖏᑦᓴᓂ ᖃᐅᔨᓴᐃᓐᓇᖅᑐᒥ ᐱᕆᖃᓕᓕᒫᓂᖅ ᒪᓕᒃᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᖅ ᐊᒻᒪᓕᒐᓗᖅ ᐊᑐᓕᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓕᒐᓕᕐᓂ

(4) ᐃᒪᐃᑦᑐᑦ ᐃᓐᓇᖅᑐᒃᐊᑦ ᖃᓄᐃᖅᑕᐅᓂᒃᑯᓗᒍ ᐊᒡᓕᕐᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᑎᓯᓕᖅᑐᖅ ᐊᒡᓕᕐᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ, ᐃᓐᓇᖅᑐᒃᐊᑦ ᐃᒪᓐᓇᑦᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ

(a) ᓴᖅᑭᑎᖅᑎᓂᓗᒍ ᓄᓇᕗᑦᓴᒥᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᐊᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒡᓕᕐᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᖃᓄᐃᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᑎᓯᓕᖅᑐᖅ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᑦ;

(b) ᓄᓇᕗᑦᓴᒥᐅᑦ ᓂᐱᖅᑯᑐᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓐᓇᖅᑐᒃᐊᑦ ᐊᒡᓕᕐᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᐊᒡᓕᕐᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᐊᒡᓕᕐᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᓄᓇᕗᑦᓴᒥᐅᑦ ᓂᐱᖅᑯᑐᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᒡᓕᕐᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ

14. (1) ᒥᓂᔅ ᐊᑐᕐᓯᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᑲᓇᑕᖏᑦ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓗᒍ ᐅᓇᖓᑦᓯᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐅᖃᐅᔾᔨᖏᑦᑐᖅᓄᑦ ᐅᑉᐸᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ
    (a) ᓴᖅᑭᔾᔪᑎᖃᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᐱᓕᕆᓂᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇᐅᑉ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ;
    (b) ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓪᓗᒥ ᐃᑲᔪᕐᓗᒍᓄᑦ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᑭᒃᓯᒪᓂᖅ ᐊᑐᕐᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ;
    (c) ᑐᓂᐅᖃᖅᑕᐅᓪᓗᒥ ᑐᓴᕆᔨᑕᕆᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓗᒍᓄᑦ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᑭᒃᓯᒪᓂᖅ ᐊᑐᕐᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ;
    (d) ᐊᕐᓇᖅᑕᐅᓪᓗᒥ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᑲᑎᒪᓂᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᒪᓂᐅᖅᑐᑦᑕᐅᓂᖅᓄᑦ ᑭᒃᓯᒪᓂᖅ ᑲᑎᒪᓂᕐᓯᒪᔪᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᓄᑦ ᐅᑎᖅᑯᐅᑉ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ; ᑭᒃᓯᒪᓂᖅ
    (e) ᐊᓂᖅᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᑐᑦᑕᐅᓂᖅᓄᑦ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐅᖃᓪᓚᕆᔨᑕᐅᓯᒪᓂᖅ ᒪᓕᒐᓂᖅ ᒪᓕᒐᓂᖅ.

ᐸᐸᑕᐅᓕᒃ ᐱᓕᕆᔨᓂᖅ ᒪᓕᒐᓂᖅᓄᑦ

(2) ᐱᓕᕆᔨᓂᖅ ᐃᓕᓴᕆᔨᑕᐅᓕᒃ ᐱᖓᓱᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓗᒍ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑎᑎᓕᕆᔨᑕᐅᓕᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐸᐸᑕᐅᓕᒃᑐᑦ ᐱᓕᕆᔨᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᓄᑦ ᐅᖃᐅᔾᔨᖏᑦᑐᖅᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᕐᓂᖅᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᑐ

ᑭᓇᐅᔨᓕᖅᓯᐅᑉᐳᓪᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᓐᓇᖅᑐᑦ

17. ᒪᓕᒃᑯᐊ ᐱᖓᓱᐅᑎᒥᐅᓂᒃ ᐃᑲᓚᐅᕕᓂᖅᑐᑦ ᑭᓇᐅᔨᓕᖅᓯᐅᑉᐳᓪᓗᒍ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓐᓇᐃ ᐊᑐᓂ ᐊᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦ ᐊᐅᓚᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᐊᐅᓚᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦ ᐊᐅᓚᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ